



Litera

**Journal of Language,
Literature and Culture Studies**

**Dil, Edebiyat ve
Kültür Arařtırmaları Dergisi**

Volume: 30 | Number: 2

E-ISSN: 2602-2117



**İSTANBUL
UNIVERSITY
PRESS**

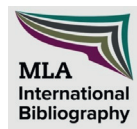
Litera: Journal of Language, Literature and Culture Studies is indexed in:

Web of Science Emerging Sources Citation Index (ESCI)

MLA International Bibliography,

TÜBİTAK-ULAKBİM TR Index,

SOBİAD





Papers and the opinions in the Journal are the responsibility of the authors.
Dergide yer alan yazılardan ve aktarılan görüşlerden yazarlar sorumludur.

This is an international, scholarly, peer-reviewed, open-access journal published biannually, in June and December.
Haziran ve Aralık aylarında, yılda iki sayı olarak yayınlanan hakemli, açık erişimli ve uluslararası bilimsel bir dergidir.

Owner / Sahibi

The Journal is owned by Prof. Dr. Hayati DEVELİ (Istanbul, Turkey) on behalf of Istanbul University Faculty of Letters
Department of Western Languages and Literatures
Istanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü adına sahibi Prof. Dr. Hayati DEVELİ
(Istanbul, Türkiye)

Managing Director / Dergi Sorumlusu

Prof. Dr. Mahmut KARAKUŞ

Correspondence Address / Yazışma Adresi

Istanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü
34134, Laleli, İstanbul - Türkiye
Phone / Telefon: +90 (212) 455 57 00 / 15900
e-mail: litera@istanbul.edu.tr
<http://litera.istanbul.edu.tr>

Publisher / Yayıncı

Istanbul University Press / İstanbul Üniversitesi Yayınevi
İstanbul Üniversitesi Merkez Kampüsü,
34452 Beyazıt, Fatih / İstanbul - Turkey
Phone / Telefon: +90 (212) 440 00 00

Printed by / Baskı

İlbey Matbaa Kağıt Reklam Org. Müc. San. Tic. Ltd. Şti.
2. Matbaacılar Sitesi 3NB 3 Topkapı / Zeytinburnu, İstanbul - Turkey
www.ilbeymatbaa.com.tr
Sertifika No: 17845



EDITORIAL MANAGEMENT / DERGİ YAZI KURULU

Editors in Chief / Baş Editörler

Prof. Dr. Mahmut KARAKUŞ

Istanbul University, Faculty of Letters, Istanbul, Turkey

Assist. Prof. Bülent ÇAĞLAKPINAR

Istanbul University, Faculty of Letters, Istanbul, Turkey

Managing Editors / Yönetici Editörler

Prof. Dr. Mahmut KARAKUŞ

Istanbul University, Faculty of Letters, Istanbul, Turkey

Prof. Dr. Nedret (ÖZTOKAT) KILIÇERİ

Istanbul University, Faculty of Letters, Istanbul, Turkey

Assist. Prof. Özlem KARADAĞ

Istanbul University, Faculty of Letters, Istanbul, Turkey

Assist. Prof. Bülent ÇAĞLAKPINAR

Istanbul University, Faculty of Letters, Istanbul, Turkey

Assist. Prof. İrem ATASOY

Istanbul University, Faculty of Letters, Istanbul, Turkey

Res. Assist. PhD. Aşkın ÇELİKKOL

Istanbul University, Faculty of Letters, Istanbul, Turkey

Res. Assist. M.A. Saliha Seniz COŞKUN ADIGÜZEL

Istanbul University, Faculty of Letters, Istanbul, Turkey

Language Editors / Dil Editörleri

Elizabeth Mary EARL

Istanbul University, Istanbul, Turkey

Alan James NEWSON

Istanbul University, Istanbul, Turkey

EDITORIAL BOARD / EDİTÖRYAL KURUL

Prof. Dr. Mahmut KARAKUŞ

Istanbul University, Faculty of Letters, Istanbul, Turkey

Prof. Dr. Arzu KUNT

Istanbul University, Faculty of Letters, Istanbul, Turkey

Prof. Dr. Esra MELİKOĞLU

Istanbul University, Faculty of Letters, Istanbul, Turkey

Prof. Dr. Hasine ŞEN

Istanbul University, Faculty of Letters, Istanbul, Turkey

Prof. Dr. Esin OZANSOY

Istanbul University, Faculty of Letters, Istanbul, Turkey

Assoc. Prof. Sadriye GÜNEŞ

Istanbul University, Faculty of Letters, Istanbul, Turkey

Assoc. Prof. Ebru YENER GÖKŞENLİ

Istanbul University, Faculty of Letters, Istanbul, Turkey

Prof. Dr. Hürriyet Özden SÖZALAN

Istanbul Bilgi University, Faculty of Social Sciences and Humanities, Istanbul, Turkey

Prof. Dr. Kubilay AKTULUM

Hacettepe University, Faculty of Letters, Ankara, Turkey

Prof. Dr. Ali Osman ÖZTÜRK

Necmettin Erbakan University, Faculty of Education, Konya, Turkey

Prof. Dr. Metin TOPRAK

Kocaeli University, Faculty of Science and Letters, Kocaeli, Turkey

Prof. Dr. Aslı TEKİNAY

Boğaziçi University, Faculty of Science and Letters, Istanbul, Turkey

Assoc. Prof. Füsün SARAÇ

Marmara University, Faculty of Education, Istanbul, Turkey

Prof. Dr. Colette FEUILLARD

Paris Descartes University, France

Prof. Dr. Nacira ZELLAL

University of Algiers 2, Algeria

Prof. Dr. Armando ROMERO

University of Cincinnati, USA

Prof. Dr. Gerald SCHLEMMINGER

Karlsruhe University of Education, Germany

Assoc. Prof. Catherine KİYİTSİOGLOU-VLACHOU

Aristotle University of Thessaloniki, Greece

Assoc. Prof. Toth REKA

Eötvös Loránd University, Hungary

Assoc. Prof. Paola PARTENZA

Gabriele d'Annunzio University, Italy

Dr. Withold BONNER

University of Tampere, Finland

PROOF / DÜZELTİ

Res. Assist. Eser PEHLİVAN

Istanbul University, Faculty of Letters, Istanbul, Turkey



CONTENTS / İÇİNDEKİLER

Research Articles / Araştırma Makaleleri

Surviving the Oppression in the Time of the Troubles: Anna Burns's <i>Milkman</i> Troubles Dönemi'nde Baskıya Karşı Dayanmak: Anna Burns'un <i>Milkman</i> Adlı Eseri Fahriye Selvi DANACI	289
Gender, Animals, and Gaskell's <i>Cousin Phillis</i> Ayşe ÇELİKKOL	307
Disguised Subjugation as Education: Colonial and Maternal Pedagogy in Jamaica Kincaid's <i>Lucy</i> Hediye ÖZKAN	325
The Rule of the Three, the "third force", and <i>The Quiet American</i> Roxana-Claudia TOMPEA	343
Immigrants as 'Others' of 21 st Century Britain: Ethnicity, Culturo-Religious Identity and Critical Race Theory in Rachel De-lahay's Social Realist-Political Theatre 21. Yüzyıl Britanya'sının 'Ötekileri' olarak Göçmenler: Rachel De-lahay'ın Toplumsal Gerçekçi-Politik Tiyatrosunda Etnik Köken, Kültürel Kimlik ve Eleştirel Irk Kuramı Önder ÇAKIRTAŞ	365
Teleological Trajectory of Subjection: A Critique of Marlovian Heroes Sukhdev SINGH	385
"Light Verse Can Be Serious" In the Songs of W. H. Auden W. H. Auden'in Şarkılarında "Mizahi Şiir Ciddi Olabilir" Şafak ALTUNSOY	407
Bir Tutku Öznesi Olarak Kumru Kumru as a Subject of Passion Ayşe (EZİLER) KIRAN	439
Düşsel ve Gerçek Arasında <i>Doğu'da Seyahat'i</i> Okumak Reading the <i>Journey to the Orient</i> : Between Reality and Imagination Selin GÜRSES ŞANBAY	451
Varoluşçu Özgürlük Bağlamında Kadın: Simone de Beauvoir ve <i>İkinci Cinsiyet</i> Woman in the Context of Existentialist Freedom: Simone de Beauvoir and <i>The Second Sex</i> Esra Başak AYDINALP	465



CONTENTS / İÇİNDEKİLER

Voyageur écrivain, voyageur romanesque: Un phénomène de littérature de voyage Traveler Writer, Romanesque Traveler: A Travel Literature Phenomenon Abdulfettah İMAMOĞLU	489
Espace et immensité intime dans <i>La nuit de feu</i> d'Éric Emmanuel Schmitt Space and Intimate Immensity in Éric Emmanuel Schmitt's <i>Night of fire</i> Hafid ABOUELKACEM	505
Le pathos dans le discours journalistique en Turquie, vis-à-vis des migrants syriens The Pathos in Turkey's Journalistic Discourse Toward Syrian Migrants Duygu ÖZTİN PASSERAT	521
De la créativité lexicale à l'hybridité générique et vocale: une analyse stylistique de <i>Le-fils-de-la-femme-mâle</i> de Maurice Bandaman From Lexical Creativeness to Generic and Vocal Hybridity: A Stylistic Analysis of Maurice Bandama's <i>Le-fils-de-la-femme-mâle</i> Daouda COULIBALY	543
Les impacts des appréciations de l'enseignant sur l'apprentissage en classe de Français en Côte d'Ivoire The Impact of the Teacher's Assessments on Learning in French Class in Ivory Coast Jean-Claude David KOUADIO, Stanislas KOUASSI	563
<i>Intellectio</i> e <i>Inventio</i> en la Traducción de Poesía del Turco <i>Intellectio</i> and <i>Inventio</i> in Turkish Poetry Translation Rafael CARPINTERO	579
History of <i>Hamlet</i> Translations in Turkey Türkiye'de <i>Hamlet</i> Çevirileri Tarihi F. Zeynep BİLGE	603
Recontextualising Ece Temelkuran in the UK: A Paratextual Look at the English Translations of Her Works Ece Temelkuran'ı Birleşik Krallık'ta Yeniden Bağlamaştırmak: Eserlerinin İngilizce Çevirilerine Yan Metinsel Bir Bakış Aysun KIRAN	621
Electric Lights and Clouds of Dust: A Reading and Translation of Nguyễn Trọng Hiệp's <i>Paris, capitale de la France</i> / 大法國玻璃都城襍詠 Charles RICE-DAVIS, Mia NAKAYAMA	645



CONTENTS / İÇİNDEKİLER

Mizahî Öğelerin Çevirisi Üzerine Bir İnceleme: <i>Bir Noel Gecesi</i> Örneği A Study on Translation of Humorous Elements: <i>An Example of A Christmas Night</i> Gülhanım ÜNSAL	663
Tiyatro Çevirisi Bağlamında Karşılaştırmalı Bir İnceleme: Yazınsal ve Teatral Sistem Çerçevesinde Edward Albee'nin <i>Who Is Afraid of Virginia Woolf?</i> Başlıklı Oyununun Türkçe Çevirileri A Comparative Analysis in the Context of Theater Translation: The Turkish Translations of Edward Albee's <i>Who Is Afraid of Virginia Woolf?</i> in Literary and Theatrical System Emine KARABULUT	683
<i>Nora-Bir Bebek Evi'ne</i> Feminist Bir Yorum A Feminist Perspective to <i>Nora-A Doll's House</i> Safiye Gül AVCI SOLMAZ	719
Réflexivité herméneutique de la créativité en traduction Hermeneutic Reflexivity of Creativity in Translation Jacob Cléophas DEFO NZIKOU	753
Expression visuelle de la structure des phrases en langue des signes française Visual Expressions Used to Represent Sentence Structures in French Sign Language Ertan KUŞÇU	779
Book Review / Kitap Değerlendirme	
Adam, B., Magdalena, K., Maciej, S. (Eds.). (2018). <i>Borders and Beyond: Orient-Occident Crossings in Literature</i> . Malaga: Vernon Press. 282 pages. (ISBN: 978-1-62273-383-5) Khedidja CHERGUI	803

